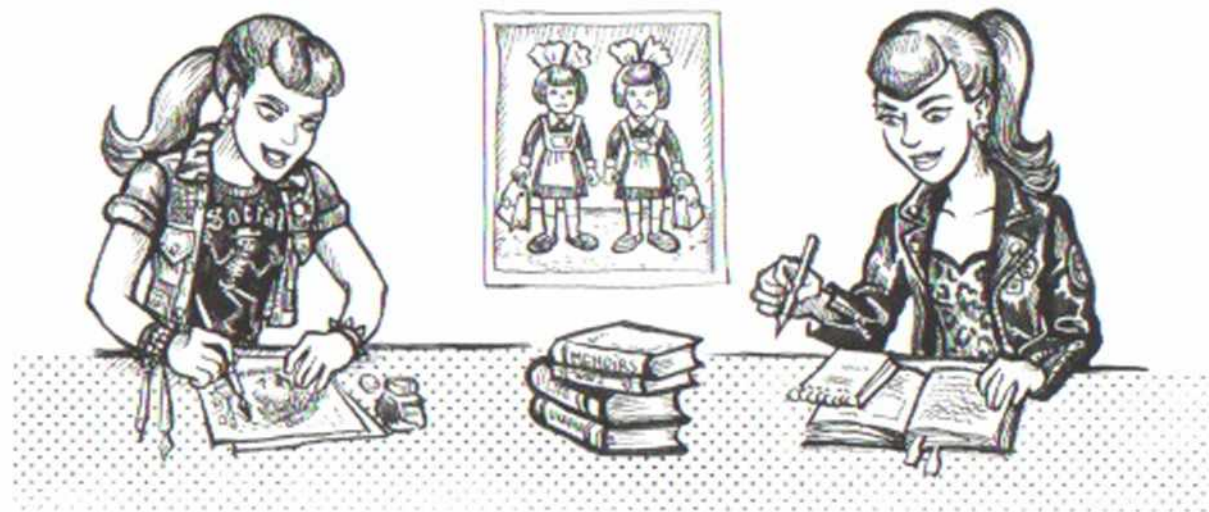


## МЕД ТВІНЗ

Ольга та Віра «Мед Твінз» – близнючки народжені в Україні. Малюючи змалечку, отримали класичну художню освіту в Чернівецькій дитячій художній школі під орудою легендарного вчителя та директора школи Віктора Макогона. Сестри завжди бажали створювати власні анімаційні відео, але, зростаючи в хаосі 90-х, не мали можливості навчатися цього мистецтва офіційно. Мед Твінз знайшли свого глядача в панк-рок субкультурі, де DIY (зроби сам) філософія ефективніша за офіційні дипломи. Тому Ольга та Віра самотужки навчилися анімації створюючи відео для музичних гуртів. Здатність розповідати історію стала їх найкращою навичкою. Кращі анімаційні кліпи було зроблено для Social Distortion, NOFX, The Reverend Horton Heat, Jason Freese, Batmobile, Nekromantix, Mad Heads. Мед Твінз створюють дизайни мерчу та постерів для Flogging Molly, Fun-Guy Records label, The Living End, Dropkick Murphy's, The Francine, Franks & Deans, Lucero, Devil Doll, Hellfire Sox. В Україні створюють дизайни футболок для шанувальників творів Леся Подерв'янського – українського художника, письменника, автора культових творів, званого в народі як «Митець».

Окрім співпраці з західними знаменитостями, Ольга та Віра створюють свої авторські художні роботи в техніці графіки, ліногравюри, плакату. Беруть участь у щорічному заході Punk Rock & Paintbrushes в США – виставці робіт музикантів та культових скейт-бордерів. Мед Твінз надають перевагу змісту та символізму в роботах, проте не цураються і гумору та обов'язку кожного митця – нести у світ красиве та естетичне.



Жили-були дід та баба. І було в них хазяйство. Держали вони різну худобу: корови, вівці, свині, кролі, нутрії. Ну, а де худоба, там і гавно, ціла скирта гною. А в тому гавні жили хробаки: Владімір, Александр і Ніколай. От одного разу Александр і каже до Владіміра:

– А ти слисав, Владімір, што кругом міровое правітельство, где всьо жиди между собой подслілі, а ми с тобой нічево не решаєм?

А Владімір йому каже:

– Наше дело маленькое, нам больше кушать надо, а потом оукливатса і в анабіоз владать.

Александр йому:

– Ти как хочеш, Владімір, а я отсюда уходить не хочу, тут тебе і дом, і піща харошал, а там, снаружи, тока жиди і міровое правітельство... Я вопще ето оукливатса манал.

Уболтав Александр Владіміра, і вирішили вони зупинитись у своєму розвитку і залишитись в гавні.

А шо? В гавні тепло, затишно, а про жрачку вопще думати не треба, он од нори одколупуй те, що не засохло: тут тобі і сніданок, і обід, і вечеря, та і, якщо вночі прокинешся, с чим похряцать.

Хробаку Ніколаю, Владімір і Александр не сказали, бо вони не хотіли ділитись, їх жаба давила, тож коли прийшов час, Ніколай перетворився на лялечку, впав в анабіоз, перезимував, а на весні перетворився на жука-носорога й вилетів з гавна на волю. Став Ніколай гарний, схожий на джипа після автомийки, тільки з крилами. Летить, нюхає весняні пахощі і про гавно не згадає, і міровое правітельство його не їбе.

А тут весна іде, красу несе, пташки співають, вишневі садки цвітуть, а в тих садках добрі люди за столами сидять, п'ють самогонку, на яйцях б'ються, їдять смажених кабанів з гречкою, холодець, сало, цибулю і українських пісень співають. І всі як один у вишиванках.

Налітався Ніколай і сів на вишню перепочити. Аж тут жукиня летить, така гарнюня, поруч сідає і каже: – Привіт, пацанчик! Откуда ти такой красивий?

Ніколай згадав про гавно, але сказать постіснявся, і каже:

– Мене Ніколай звать.

– Значить, по-нашому Микола, – сказала жукиня. – Щоб я цього «Ніколай» більше не чула, ти мене пойняв?

– Пойняв, – сказав Микола. – Больше не буду, а тебе як звать?

– Мене Галя, – каже жукиня. – Вставай красавчик, полетіли, ти мені понравився, я буду с тобой жить.

І вони полетіли.

А Владімір і Александр так і лишились жить в гавні. Вони зупинились у своєму розвитку, не стали лялечками і не впали в анабіоз. Тож лазять по своїм норам, їдять гавно і розсуждають про жидів і міровое правітельство.

Навесні дід вивіз гній на поле і розкидав гавно вилами. Тут прилетів лелека і з'їв Владіміра, а за Александром трохи поганявся, щоб підтримать форму, але врешті-решт йому те надоіло, і він його теж з'їв нахуй. Тут і казочці кінець.



## WORMS

Les' Poderviansky

### Fairy tale.

Once upon a time there lived a farmer and his Mamaw. They kept different cattle: cows, sheep, pigs, rabbits, nutria. Well, where there are cattle, there is always manure, a whole pile of shit. And in that shit there lived worms Vladimir, Alexander and Nikolai.

So one day Alexander says to Vladimir:

– Vladimir!, Ya'll hear that flimflam 'bout New World Order, global government of da Jews, who have divided all the goods fo they selves while yeh and I be deciding nothin' ?

And Vladimir replies:

– Bless your soul, don' be gettin' your knickers in a knot. Our business is small. We gotta eat an' pupate an' fall into anabiosis. Ya git what ya git an' ya don't throw a fit, ya hear?

To which Alexander says:

– Suit yourself, Vladimir, but Aah don' wanna leave this place. There's a farm and good grub, but outside there them Jews and dat world government, who knows what's a waitin' younder after da chrysalis. Aah'm no' fixin' to pupate!

So Alexander sweet-talked Vladimir into giving up their development and staying in the shit. It's no biggie! It's warm and cozy, and you don't have to care about the grub; burrow a bit deeper, and here you are – breakfast, lunch and dinner, and even in the middle of the night there's something to pig out on.

Vladimir and Alexander didn't tell Nikolai about their plan because they were real stingy and didn't wanna share. So when the time came, Nikolai turned into pupa, fell into anabiosis, overwintered, in the spring became a rhinoceros beetle and flew out of the shit to freedom. Nikolai became handsome like a showroom jeep, only with wings. He was buzzing around, enjoying the spring and neither recalled the shit nor gave a damn about the world government.

So the spring is blooming, birds are singing, flowers are blossoming, cherry orchards give off sweet aroma – beautiful as in the promised land. And in those gardens goodfellas are sitting by the tables, drinking moonshine, Easter egg fighting, eating fried wild boar with buckwheat, head cheese, salo, onions; and singing Ukrainian songs. All as one clad in Ukrainian embroidered shirts.

So Nikolai flew closer and sat on one of the cherry trees to enjoy the singing. Suddenly there comes a hottie tottie beetle gal and sits down next to him:

– Hi there! Where are you from, laddie?

Nikolai thought about the shit but wisely decided to avoid this part of his biography:

– Mah name's Nikolai.

– Mykola is how we say here, – the gal says – Please, spare me this “Nicolai” of yours, is that clear?

– Got it, – Mykola says – Lordy be, never again, and what's your name?

– Galya, – says the gal – Get up handsome, be my bae, now come let's live together.

And they flew into the wild blue yonder.

Now what about Vladimir and Alexander? They remained living in shit. They stopped in their development, when the time came they didn't become pupas and didn't fall into anabiosis. The whole winter they kept crawling in their burrows, eating shit and blabbering about the Jews and the world government.

When spring came the farmer brought the manure out to the field and scattered the shit with a pitchfork. A stork flew in and ate Vladimir, then chased Alexander for a while cause it was his leg day and swallowed him as well.

That's all folks!

# SOVOK FRAGMENTS

# СОВКОВІ

## фрагменти

### ЗМІСТ / CONTENTS

РИБА.....	FISH.....	6	ЗАПАМОРОЧЕННЯ..	DIZZY.....	42
ОСЯЙНУЛО .....	WISP .....	8	КОРАЛ.....	CORAL.....	44
ГРОМІЗДКИЙ.....	BULKY .....	10	СПЛЯЧИЙ.....	SLEEP .....	46
РАДІО .....	RADIO .....	12	ШЕФ.....	CHEF .....	48
ЛЕЗО .....	BLADE .....	14	РІР (Спочивай з миром)	RIP .....	50
ГРИЗУН .....	RODENT .....	16	ЗАГЛИБИТИСЬ.....	DIG.....	52
МОДНИЙ .....	FANCY .....	18	ПАНИБРАТ .....	BUDDY.....	54
ЗУБИ.....	TEETH.....	20	СХОВАТИ .....	HIDE.....	56
КИДОК.....	THROW.....	22	МУЗИКА .....	MUSIC .....	58
НАДІЯ .....	HOPE .....	24	ПОТОП .....	FLOAT .....	60
ПОТВОРНИЙ .....	DISGUSTING.....	26	ЧЕРЕВИКИ .....	SHOES.....	62
КОВЗЬКИЙ.....	SLIPPERY.....	28	ЗЛОВІСНИЙ.....	OMINOUS .....	64
ДЮНА .....	DUNE.....	30	РОЗПОДІЛ* .....	DISTRIBUTION*.....	66
БРОНЯ.....	ARMOR .....	32	КОНВЕЄР* .....	CONVEYOR*.....	68
АВАНПОСТ .....	OUTPOST .....	34	НЕСУН* .....	CARRIER*.....	70
РАКЕТА .....	ROCKET.....	36	СИНІ* .....	BLUE*.....	72
ШТОРМ.....	STORMTRAP.....	38	ЗАЧАРОВАНИ* .....	ENCHANTED*.....	74
ПАСТКА.....	TRAP .....	40	ПОВЗТИ .....	CRAWL.....	46

\* Додаткові статті не за списком Інктобера

/ \*Additional articles not by the Inktober list

## РИБА

Культура пиття алкоголю в Совку дозволяла і багатим, і убогим вживати до пива сушену та в'ялену рибу, яку називали таранька. (Походить від назви риби сімейства королевих "тарань". Таранькою називають будь-яку в'ялену рибу). Розливне пиво в СРСР розбавляли водою, і щоб воно дурманило, туди додавали снодійний "Димедрол". Тому солоний смак тараньки глушив смак пива. Поєднання великої кількості солі з рідиною призводило до набряків, тому совкові п'янички швидко набували набряклої мармизи.

Пам'ятаємо, як їли тараньку в дитинстві, а батько сушив її на шворці. Неможливо було їсти і не замаститися, утворивши розгартіяш з кісток та ошурків м'яса навколо, а також не відчутти спрагу. Тараньку досі можна купити прямо на вулицях постсовкових міст.

Засолена риба, оселедець, довго зберігалась, тому була харчем советських в'язнів та знаряддям катування НКВД на етапах в ГУЛАГ. Анатолій Марченко, та багато інших советських засуджених, згадують: в потязі на шляху до табору в'язням давали оселедця та не давали пити.

## FISH

The image of the soviet drinking culture of the rich and the poor: eating the air-dried salted fish "taranka" as a beer snack (derived from the name of the most common fish species in the Black, Azov and Caspian seas-roach). Draft beer in the USSR was often diluted with water so in order to preserve the "kick", to not let the booze effect fade "Dimedrol" was added – a pretty strong USSR sleeping and anti-allergic pill. The taste of salted taranka disguises the taste of diluted lager of a very poor quality. The combination of large amounts of salt with liquid led to facial edema, Sovok drunkards quickly grew ugly swollen mugs.

Our dad used to make air-dry taranka. Fish was salted during summer in our kitchen and it was absolutely impossible to feast on it without smearing yourself all over and creating a total mess of grease, fish scales and afterburn of all kinds. It is still possible to buy taranka in the stores or "from the street" in post-soviet cities.

Salted fish – herring – can be stored for a long time, so it was the food of the Soviet prisoners and an instrument of torture during train transportation to the Gulag as it made you extremely thirsty. Anatoly Marchenko and a large number of other convicts would recall: on the train to the camp prisoners were given herring and were not allowed to drink.



## ОСЯЙНУЛО

Свідомість совкової людини була пригноблена пропагандою ідеології протягом усього життя. Наші батьки з жахом згадували екзамени з Діамату – діалектичного матеріалізму, який неможливо було зрозуміти, та, відповідно, отримати диплом. Класова боротьба, комінтерн, уся влада Радам – під цими слоганами кожен черговий генсек вів народ “вперед до світлого майбутнього”. Хрущов був останнім ідеологічним керівником ССРСР і передбачав остаточну побудову комунізму у 1980-у році.

Але совкові мізки громадянина ССРСР надалі частіше осяювала думка, що усе це маячня! За часів Брежнєва партійці самі вже не вірили в ідеологію, займаючись власним збагаченням, спонукаючи населення “робити хорошу міну при поганій ігрі”.

У шкільні роки, пізніх 80-тих, ми пам’ятаємо настрої дорослих: люди повторювали комуністичні слогани, але ніхто в них не вірив. То чого ми мали вірити?

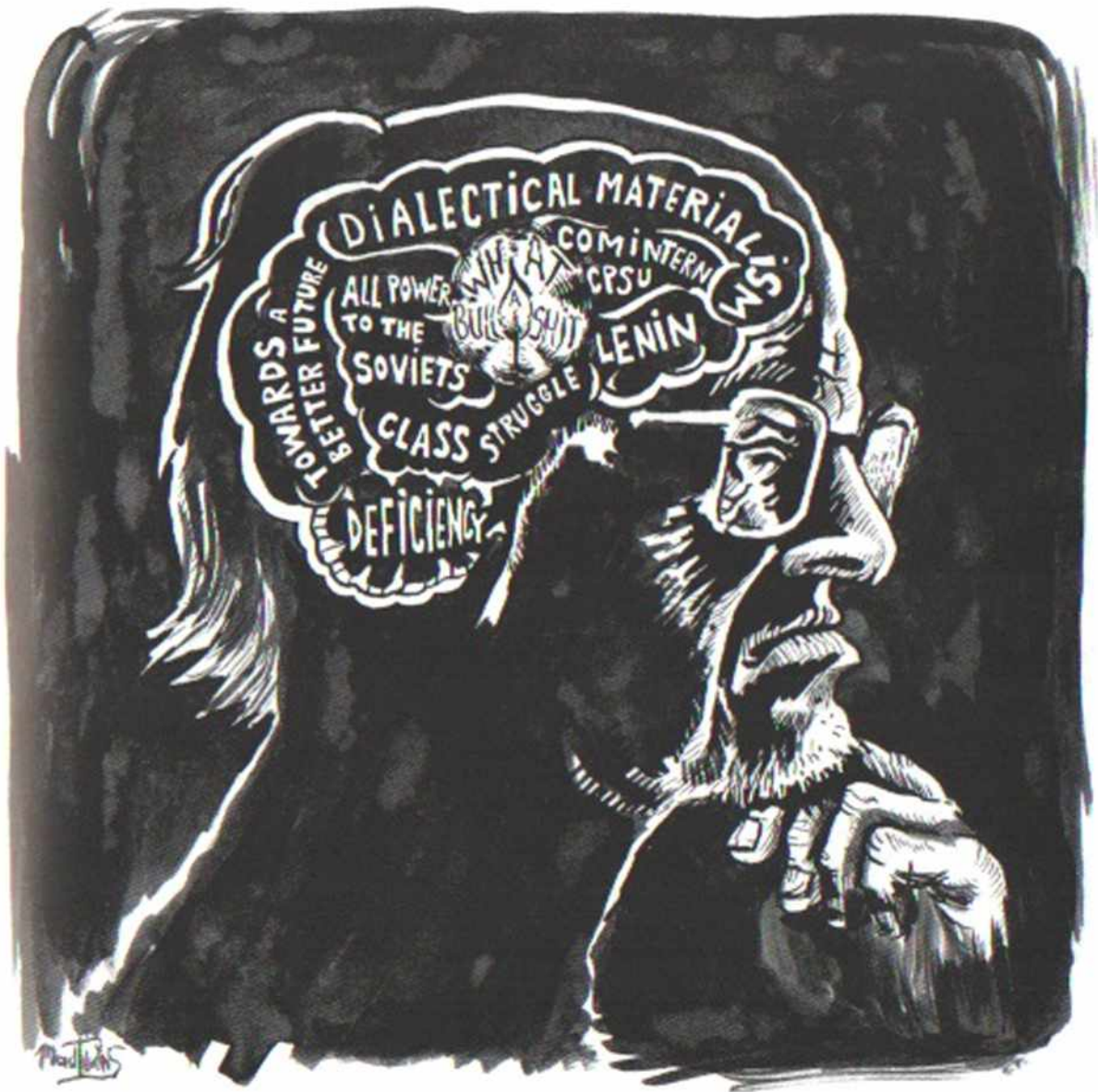
## WISP

Soviet people’s minds were suppressed with propaganda all their lives. In order to get any college degree generations of our parents had to take an exam in DiaMat – Dialectical Materialism is a philosophy based on Karl Marx and Friedrich Engels’ writings, difficult to dig in and useless in everyday life! The class struggle, the Comintern, “all power to the Soviets” – under these slogans each regular USSR leader conveyed the nation “forward to the bright future.” Khrushchev was the last ideological leader of the USSR who foresaw the final construction of communism by the 1980s.

However the realisation that all this is bullshit and that the belief in “the bright future of Communism” is rather fruitless was born in soviet minds! Under Brezhnev, the communist party members themselves no longer believed in the ideology, engaging solely in their own enrichment they exposed the soviet citizens to even bigger hypocrisy.

In the school days of the late 80s we remember the vibe we were getting from adults: people repeat commie slogans but noone believes in them! Why should we?





Paul Galt

## ГРОМІЗДКИЙ

Подорож залізницею в Совку, без кондиціонування – нелегке завдання! В жарких республіках середньої Азії поїзди взагалі ходили тільки уночі, оскільки вдень дахи вагонів перетворювалися на розпечене залізо. Прямуючи вузьким коридором вагону купе, та вдихаючи запашки варених яєць та дешевої ковбаси, вам неодмінно доведеться розминутися зі спітнілим громіздким вуйком у спідньому (частенько напідпитку). Йому буде байдуже до свого не естетичного вигляду та до того, що він блокує прохід. Жінкам така привілейована поведінка в ССРСР була недоступна.

У своїх мемуарах агент КДБ Ніколай Хохлов згадує, що одразу після Другої світової війни агентів, засланих в Угорщину та Грецію, часто викривали саме тому, що в європейських спальних потягах вони виходили до вагонного коридору в трусах.

## BULKY

Travelling by train in summer was always a challenge. There was no air conditioning. In the hot Asian republics of the USSR the outsides of the carriages got so sizzling hot during the day that only night rides were scheduled in summer. Sweltering narrow carriages entangled with odors of boiled eggs, cheap sausage, sweat and booze. On your way through the narrow corridor of a coupe carriage one would definitely come across a bloated man in his underpants (most probably drunk) blocking the passage and giving no shit about his non aesthetic looks. There was no way for women to take such liberties of public nudity. Econom-class carriages had no walls between shelves and the passage. So imagine the picture! You can still experience this in sleeping carriages of trains in post-Soviet countries.

The memoirs of Soviet KGB agents say that right after the WW2 Soviet spies sent to Europe were sometimes uncovered because of the habit of walking around the train carriage corridor in their underpants in the morning!

